

Структурно-семантические особенности белорусскоязычных компьютерных интернационализмов

Ваник И.Ю.

Белорусский национальный технический университет

В настоящее время во всем мире наблюдается бурное развитие информационных технологий и их внедрение в различные сферы деятельности и в повседневную жизнь современного человека. Вновь возникающие реалии в этой области требуют незамедлительного наименования.

Проведенный анализ корпуса белорусскоязычной компьютерной лексики, выделенной из газетных текстов периодических изданий, показал наличие терминов-интернационализмов английского происхождения (20 % от общего количества компьютерных терминов). Следует отметить, что выделенные интернационализмы являются в основном существительными.

Было зафиксировано значительное число сложных существительных, в состав которых входит лексема *Інтэрнэт*. В качестве примера могут служить следующие сложные слова: *Інтэрнэт-кафэ*, *Інтэрнэт-рэсурс*, *Інтэрнэт-форум* и др. В белорусском и русском языках этот термин служит базой для создания новых слов. Способность интернациональных морфем участвовать в образовании гибридных слов, состоящих из генетически разнородных элементов: исконно славянских и иноязычных (по преимуществу интернациональных) морфем служит показателем высокой степени их словообразовательной адаптации.

При функционировании в белорусскоязычном газетном тексте, компьютерные интернационализмы подчиняются действующим грамматическим категориям заимствующего языка: категориям рода, числа, падежа, а также склонения существительных. Большинство англоязычных терминов при вхождении в белорусский язык, сохраняют свою грамматическую форму единственного числа. Например: *дыск*, *пінтоп*, *чып* и др. Однако наблюдаются случаи, когда корреляция числа в белорусском языке не совпадает с английским. Так, английский термин *information technology* – существительное единственного числа передается на белорусский язык существительным множественного числа: *інфармацыйныя тэхналогіі*.

Всесторонняя адаптация интернациональных слов и морфем является важным фактором и одним из показателей динамики лексико-словообразовательной системы белорусского литературного языка в современный период.